



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski (teksty medyczne)		8.0.12034	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3	
Sposób realizacji zajęć		30h – udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40h- samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów, 30h-przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Liczba godzin		100h-4 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 45 godz.		Semestr 4	
		15h-udział w zajęciach,	
		15h-samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów,	
		20h-przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		50h-2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
- obowiązkowy		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie:
 czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,
 testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:
 Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny*
 bardzo dobry 5,0, 91% i więcej
 dobry plus 4,5, 81 – 90 %
 dobry 4,0, 71 – 80%
 dostateczny plus 3,5, 61 – 70%
 dostateczny 3,0, 51 – 60%
 niedostateczny 2,0, 50% i mniej

* Wartości procentowe są zaokrąglane do liczb całkowitych, zgodnie z powszechnie obowiązującymi zasadami zaokrąglania.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Przygotowanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego wraz z dyskusją	Test zaliczeniowy polegający na pisemnym przekładzie tekstu
	Wiedza	
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U03	+	+
K_U04	+	+
K_U06	+	+
K_U08	+	+
	Kompetencje	
K_K02	+	
K_K03	+	
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie poprzedniego semestru

B. Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie nauk medycznych.

Treści programowe

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących dokumentacji medycznej, przypadków klinicznych, medycznych artykułów naukowych i popularno-naukowych, ulotek do leków, wyników badań, wypisów szpitalnych, skierowań, komunikacji medycznej, opis terapii medycyny alternatywnej, itp., charakterystyka tekstów medycznych i farmaceutycznych; pragmatyka tekstów medycznych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów medycznych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu medycyny ogólnej, kardiologii, onkologii, alergologii, dermatologii, genetyki i innych dziedzin medycyny oraz biologii, farmakologii, kosmologii i dietetyki; materiały przeznaczone dla pacjentów oraz specjalistów danych dziedzin.

Wykaz literatury

Literatura obowiązkowa:

Wiertelwska, J. (tłum.). 2008. Good Practice Communication Skills in English for the Medical Practitioner. Indeks angielsko-polski terminów medycznych wraz z objaśnieniami i przykładami autentycznych dokumentów medycznych. Warszawa: CUP.

Kuciejczyk, A. 2007. Materiały z języka angielskiego dla wydziału lekarskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu medycznego w Gdańsku.

Korzeniowska, A., P. Kuhniewicz (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z czasopism medycznych polskich i anglojęzycznych.

Literatura uzupełniająca:

Ribes, R., Gracia-Gumeno, I., Jones, R. 2008. Primary Care English. Heidelberg: Springer.

Soltész SteinerQuick, S. 2003. Medical Terminology: A Self-Teaching Guide. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Fischbach, H. (ed.) (1998) Translation and Medicine. John Benjamins:Amsterdam/Philadelphia.

słownik terminów medycznych <http://sownik.mesh.pl/>

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08

K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08

K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W02

Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię medyczną w zakresie języka polskiego i angielskiego

K_W07

Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych

K_W08

Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej

Umiejętności

K_U01

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie terminologii medycznej

K_U02

Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych

K_U03

Posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej oraz z obszaru socjologii i psychologii do celów tłumaczeń specjalistycznych

K_U05

Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć w zakresie tłumaczeń specjalistycznych

K_U06

Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia

K_U08

Potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem tłumacza

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02

Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.

K_K03

Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza

K_K04

Kontakt

grzegorz.grzegorczyk@ug.edu.pl